



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS
zaprasza na

XXVI WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

które odbędą się w sobotę, 6 października 2012 r.

w salach Centrum Konferencyjnego Wilcza

w Warszawie przy ul. Wilczej 9

W PROGRAMIE:

9³⁰-10⁰⁰ – REJESTRACJA i wydawanie materiałów konferencyjnych

10⁰⁰-14⁰⁰ – SESJA PLENARNA (sala E) dla tłumaczy wszystkich języków:

10⁰⁰-10¹⁵ – Powitanie, komunikaty organizacyjne

10¹⁵-11¹⁵ – **prok. Wojciech Groszyk** – *Udział osoby niewładającej językiem polskim i tłumacza w postępowaniu karnym na przykładzie sprawy przeciwko X*

11¹⁵-11⁴⁵ – **mgr Jolanta Ścigała-Górska** – *Współpraca organów ścigania z tłumaczami przysięgłymi. Dostęp tłumaczy przysięgłych do informacji niejawnych*

11⁴⁵-12⁰⁰ – Przerwa na kawę

12⁰⁰-13⁰⁰ – **prof. Włodzimierz Gruszczyński** – *Język polski dla tłumaczy*

13⁰⁰-13⁴⁰ – **dr Danuta Kierzkowska** – *Tłumacz przysięgły przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej*

13⁴⁰-14⁰⁰ – **mgr inż. Filip Kowalczyk i mgr inż. Michał Czajka, Consilium Vitalis** – *Zdrowie tłumacza*

14⁰⁰-15⁰⁰ – Lunch

ZAJĘCIA TRANSLACYJNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 15⁰⁰-18⁰⁰

SEKCJE JĘZYKOWE:

angielska (sala E), niemiecka (sala C), rosyjska (sala A), włoska (sala B)
(o utworzeniu sekcji decyduje liczba zgłoszeń)

18⁰⁰ – TOAST HIERONIMKOWY z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy z 20% zniżką dla uczestników

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl do 1 października 2012 r.

Biurowo Rady Naczelnej (w godz. 8⁰⁰-14⁰⁰): tel. 22 839 49 52

WPISOWE, w tym lunch oraz toast hieronimkowy: **190 zł** dla członków PT TEPiS,
dla niezrzeszonych - **240 zł**, dla studentów i słuchaczy podyplomowych
studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji) - **190 zł**
Prelegenci nie płacą wpisowego, tylko opłatę za lunch w wysokości 80 złotych.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPiS:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

PROGRAM SEKCJI ANGIELSKIEJ (sala E)
Prowadząca: mgr Zofia Rybińska

- 15⁰⁰-15⁰⁵ – Rozpoczęcie obrad w sekcji
- 15⁰⁵-15³⁵ – **Prof. James Hartzel** – *Property law translation issues*
- 15³⁵-16⁰⁵ – **dr Aleksandra Matulewska** – *Licencjonowani specjaliści i urzędnicy sądowi do spraw upadłości w systemie brytyjskim - potyczki tłumacza z różnicami w rzeczywistości prawnej*
- 16⁰⁵-16³⁵ – **mgr Roman Kozierkiewicz** – *Financial English*
- 16³⁵-16⁴⁵ – **Przerwa**
- 16⁴⁵-17¹⁵ – **mgr Agnieszka Bartosiak** – *Tłumaczenie przed Urzędem Patentowym*
- 17¹⁵-18⁴⁵ – **mgr Tomasz Wyglądała** – *Wybrane zagadnienia związane z tłumaczeniem umów ubezpieczenia - leksyka i frazeologia dokumentów ubezpieczeniowych w języku polskim i angielskim*

PROGRAM SEKCJI NIEMIECKIEJ (sala C)
Prowadząca: dr Marta Czyżewska

- 15⁰⁰-15⁰⁵ – Rozpoczęcie obrad w sekcji
- 15⁰⁵-15⁴⁵ – **mgr Krystyna Kołodziej** – *Zaświadczenie kościelne – czy naprawdę tak łatwo je tłumaczyć?*
- 15⁴⁵-16²⁵ – **dr Marta Czyżewska** – *Recepcja prawa sasko-magdeburgskiego w polskich aktach prawnych – kilka uwag na temat słownictwa fachowego*
- 16²⁵-17¹⁰ – **mgr Karolina Nartowska** – *Wyzwania translatorskie na sali sądowej (na przykładzie austriackiej praktyki tłumacza sądowego)*
- 17¹⁰-17⁵⁵ – **mgr Paweł Gugala** – *Gemeinsamkeiten und Unterschiede im polnischen und deutschen Eherecht*

PROGRAM SEKCJI ROSYJSKIEJ (sala A)
Prowadzący: mgr Janusz Poznański

- 15⁰⁰-15³⁵ – **mgr Janusz Poznański** – *Problemy tłumaczeniowe wynikające z różnic w systemach prawnych na przykładzie polskich i rosyjskich terminów oznaczających czyny zabronione*
- 15⁴⁰-16²⁰ – **mec. Natalia Wasilenko** – *Tłumaczenie ustne na język rosyjski wyroku w sprawie karnej*
- 16²⁰-16³⁰ – **Przerwa**
- 16³⁰-17⁰⁵ – **mgr Aleksandra Kamińska** – *Prawo a zakon – wybrane zagadnienia ze wstępu do prawoznawstwa polsko-rosyjskiego*
- 17¹⁰-17⁴⁵ – **dr Olga Charkiewicz** – *Polska i rosyjska terminologia struktur Wojska Polskiego w latach 1944-1945 z uwzględnieniem działalności Głównego Zarządu Informacji WP*
- 17⁵⁰-18⁰⁰ – **Dyskusja**

Goście:

- **doc. dr Łarisa Kołobkowa**, Federacja Rosyjska, Kaliningrad, kierownik Katedry Języków Słowiańskich i Bałtyckich Wydziału Filologii i Dziennikarstwa Bałtyckiego Federalnego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta
- **mgr Jekatierina Zubrickaja**, Federacja Rosyjska, Kaliningrad, st. wykładowca Katedry Języków Słowiańskich i Bałtyckich Wydziału Filologii i Dziennikarstwa Bałtyckiego Federalnego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta

PROGRAM SEKCJI WŁOSKIEJ (sala B)
Prowadząca: mgr Patrycja Kuryszko

- 15⁰⁰-15⁰⁵ – Rozpoczęcie obrad w sekcji
- 15⁰⁵-15⁵⁵ – **mgr Teresa Skrodzka** – *Reforma szkolnictwa wyższego we Włoszech i jej skutki praktyczne dla tłumacza*
- 16⁰⁰-16⁵⁵ – **mgr Małgorzata Andrzejewska** – *Postępowanie upadłościowe w Polsce i we Włoszech – wybrana terminologia i frazeologia*
- 17⁰⁰-17⁵⁵ – **mec. Joanna Lisiewska** – *Rozwody i separacje*